|  |
| --- |
| ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ ЛЕНИНГРАДСКОЙ ОБЛАСТИ**ЛЕНИНГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ****ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА**УТВЕРЖДАЮПроректорпо учебно-методической работе\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ С.Н.Большаков«\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_ г.**ПРОГРАММА** **Б3 ГОСУДАРСТВЕННАЯ ИТОГОВАЯ АТТЕСТАЦИЯ (МОДУЛЬ):****Б3.01(Г) ПОДГОТОВКА К СДАЧЕ И СДАЧА ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА**Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика**Направленность (профиль) **Перевод и переводоведение**(год начала подготовки – 2022)г. Санкт-Петербург2022 |

**1. ОБЩИЕ ТРЕБОВАНИЯ К ГОСУДАРСТВЕННОМУ ЭКЗАМЕНУ:**

Государственный экзамен по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (профиль Перевод и переводоведение) имеет **целью** определение соответствия результатов освоения обучающимися образовательной программы требованиям федерального государственного образовательного стандарта, а именно оценивание уровня сформированности следующих универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций: УК-1; УК-2; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; УК-7; УК-8; УК-9; УК-10; УК-11; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6; ПК-7; ПК-8.

Задачи государственного экзамена:

* оценка степени сформированности знаний системы фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений изучаемого языка, его функциональных разновидностей;
* оценка владения способами достижения эквивалентности в переводе, приемами перевода;
* оценка степени сформированности навыков учета инокультурных ценностей в коммуникации; навыков грамотной устной и письменной речи; грамотного выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания.

Государственный экзамен проводится в устной форме по билетам (билет состоит из трех вопросов).

При ответе на вопросы экзаменационного билета обучающийся демонстрирует способности соотносить знания основ теоретических дисциплин с умением включать их в контекст будущей профессиональной деятельности при решении практических задач.

**2. СОДЕРЖАНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА:**

Государственный экзамен включает в себя следующие задания:

1. Устный перевод текста с листа с родного (русского) языка на первый иностранный язык (английский).
2. Устный перевод текста с листа со второго иностранного языка на родной.
3. Устный перевод на слух монологического высказывания с первого иностранного языка (английского) на родной (русский).

**3. ПЕРЕЧЕНЬ ТЕМ, ВЫНОСИМЫХ НА ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКЗАМЕН:**

1. English-speaking countries – geography, culture, history, literature, everyday life.
2. Crime and punishment.
3. Environmental issues.
4. Art.
5. Travelling.
6. Jobs.
7. Sport.
8. Social issues.
9. Media.
10. Science.
11. Politics.
12. Economic problems.
13. Religions of the world.

**4. РЕКОМЕНДАЦИИ ОБУЧАЮЩЕМУСЯ ПО ПОДГОТОВКЕ К ГОСУДАРСТВЕННОМУ ЭКЗАМЕНУ И ПРОЦЕДУРА ПРОВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА:**

При подготовке к государственному экзамену обучающийся знакомится с перечнем тем, вынесенных на государственный экзамен, и списком рекомендуемой литературы. Для успешной сдачи государственного экзамена обучающийся должен посетить предэкзаменационную консультацию, которая проводится по темам, включенным в программу государственного экзамена.

Государственный экзамен проводится в соответствии с утвержденным расписанием государственной итоговой аттестации. На экзамене обучающийся получает экзаменационный билет. Каждый билет содержит 3 практических задания из фонда оценочных средств.

Процедура сдачи государственного экзамена включает:

- подготовку обучающегося к ответу (подготовка к переводу с листа текстов с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный в течение 30 минут);

- ответ обучающегося на вопросы билета;

- обсуждение ответов обучающихся членами ГЭК, выставление и объявление оценок (оценки объявляются всей группе после окончания экзамена).

Устный ответ обучающегося на государственном экзамене заслушивается государственной экзаменационной комиссией. После заслушивания ответов на вопросы экзаменационных билетов всех обучающихся группы, комиссия принимает решение и выставляет отметки каждому обучающемуся за сдачу государственного экзамена. Результаты государственного аттестационного испытания объявляются в день его проведения.

При подготовке к государственному экзамену обучающимся следует повторить иноязычную лексику по всем изученным темам, самостоятельно тренировать аудирование иноязычных записей, осуществлять тренинг перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный.

**5. ПЕРЕЧЕНЬ РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К ГОСУДАРСТВЕННОМУ ЭКЗАМЕНУ:**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Наименование | Авторы | Место издания | Год издания | Наличие |
| печатные издания | ЭБС (адрес в сети Интернет) |
| 1. | Введение в переводоведение | Алексеева И.С. | М.:Академия | 2004 | + |  |
| 2. | Теория перевода  | ГарбовскийН.К. | М.: Изд-во МГУ | 2007 | + |  |
| 3. | Современное переводоведение: Курс лекций | Комиссаров В.Н. | Москва: Изд-во «ЭТС» | 2000 | + |  |
| 4. | Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода  | РецкерЯ.И. | М.: «Р.Валент» | 2006 | + |  |
| 5. | Теория перевода: Пособие для лингвистов-переводчиков | Алимов В.В. | М.: Книжный дом "ЛИБРОКОМ" | 2014 | + |  |
| 6. | Теория перевода: практикум | Шимберг С.С. | СПб: ЛГУ им. А.С. Пушкина | 2005 | + |  |
| 7. | Перевод текстов разных функциональных стилей | Шимберг С.С. | СПб.: ЛГУ им. А.С. Пушкина | 2009 | + |  |
| 8. | Фразеология и перевод | Шадрин Н.Л. | СПб: ЛГУ им. А.С. Пушкина | 2011 | + |  |
| 9. | Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие | Нелюбин, Л. Л. | Москва : ФЛИНТА | 2018 |  | [http://www.biblioclub.ru/](http://www.knigafund.ru/) |
| 10 | Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие : | Илюшкина, М. Ю. | Москва : Флинта | 2017 |  | [http://www.biblioclub.ru/](http://www.knigafund.ru/) |
| 11. | Тренинг будущего переводчика : английский язык: учебное пособие для вузов  | Проконичев, Г. И. | Москва : Владос | 2017 |  | [http://biblioclub.ru/](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=435431&sr=1) |
| 12. | Перевод и межкультурное взаимодействие : учебное пособие  | Яковлев, А. А. | Красноярск : Сибирский федеральный университет (СФУ) | 2017 |  | <http://biblioclub.ru> |
| 13. | Английский язык: теория и практика перевода : учебное пособие | Тихонов, А. А | Москва : ФЛИНТА | 2019 |  | <http://biblioclub.ru> |

**6. РЕСУРСЫ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ»:**

1. «НЭБ». Национальная электронная библиотека. – Режим доступа: [http://нэб.рф/](http://www.biblioclub.ru/)

2. «eLibrary». Научная электронная библиотека. – Режим доступа: [https://elibrary.ru](https://elibrary.ru/)

3. «КиберЛенинка». Научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>

4. ЭБС «Университетская библиотека онлайн». – Режим доступа: [http://www.biblioclub.ru/](http://www.knigafund.ru/)

5. Российская государственная библиотека. – Режим доступа: <http://www.rsl.ru/>

6. База речей для тренировки устного перевода с европейских языков. Режим доступа: <https://webgate.ec.europa.eu/sr/>